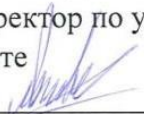


Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе

С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ
(НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)**

Программа производственной практики
модуля «Подготовка к межкультурной коммуникации»

основной профессиональной образовательной программы высшего
образования – программы специалитета по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение,

направленность (профиль) образовательной программы
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Жучкова И.И.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского
языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета
иностраных языков, протокол от «23» июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

1. Вид и тип практики

Производственная (научно-исследовательская работа) включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 Практика основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Вид практики: производственная.

Тип практики: научно-исследовательская работа.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Цель практики: получение опыта самостоятельной научно-исследовательской работы, основным результатом которой является решение актуальной научной проблемы.

В результате прохождения практики обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения:

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины		
	знает	умеет	владеет
ПК-1. Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-1.1. Демонстрирует знание особенностей развития и функционирования языка.	ОР-1 современные этапы и истории развития изучаемых языков	ОР-2 проводить анализ теоретического и практического языкового материала; обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними.	
ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8.2. Применяет методику ориентированного поиска информации в	ОР-3 справочную и специальную литературу, интернет	ОР-4 производить поиск информации в справочной,	

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	специальной литературе и компьютерных сетях	
<p>ПК-18. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> <p>ПК-18.1. Демонстрирует умения и навыки обобщения и интерпретации информации</p>	<p>ОР-5 принципы и методы лингвистического анализа</p>	<p>ОР-6 структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления</p>	
<p>ПК-19. Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p>ПК-19.1. Знаком с имеющимися в науке способами отбора и оценки информации. Способен ориентироваться в потоке информации, выделять главное.</p>	<p>ОР-7 основные принципы критического мышления; принципы работы с текстом</p>	<p>ОР-8 находить и обобщать информацию; применять на практике приобретенные теоретические основы и методы лингвистического и переводческого анализа</p>	
ПК-20. Способен			

<p>работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-20.5. Умеет делать обоснованные выводы на основе проанализированного теоретического и фактического материала</p>	<p>ОР-9 об алгоритме работы с материалами различных источников</p>	<p>ОР-10 соотнести новую информацию с уже имеющейся, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам</p>	
<p>ПК-21. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> <p>ПК-21. 4 владеет культурой оформления библиографического аппарата</p>	<p>ОР-11 правила оформления библиографического списка и сносок в тексте</p>	<p>ОР-12 оформлять библиографический аппарат согласно предъявляемым требованиям</p>	

<p>ПК-22. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p>ПК-22.2. Способен осуществлять лингвопереводческий анализ текста</p> <p>ПК-22.3. Применяет знания о системе языка и особенностях перевода для создания лингвопереводческого комментария к тексту</p> <p>ПК-22.4. Демонстрирует лингвострановедческие знания при создании лингвострановедческого комментария к тексту</p>	<p>ОР-13 особенности лингвопереводческого анализа текста</p> <p>ОР-15 особенности подготовки лингвопереводческого комментария</p> <p>ОР-17 особенности подготовки лингвострановедческого комментария к тексту</p>	<p>ОР-14 проводить лингвопереводческий анализ текста</p> <p>ОР-16 проводить лингвопереводческий анализ текста</p> <p>ОР-18 проводить основной лингвопереводческий анализ текста</p>	
---	--	--	--

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная (научно-исследовательская работа) включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 Практика основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Практика опирается на результаты обучения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теория межкультурной коммуникации», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка».

Результаты прохождения практики «Научно-исследовательская работа» являются методологической основой для прохождения преддипломной практики, подготовки выпускной квалификационной работы.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность:

Номер семестра	Учебные занятия					Форма промежуточной аттестации
	Всего		Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.					
	Зач. ед.	Часы				
10	6	216	-	-	216	Зачет с оценкой
Итого:	6	216	-	-	216	

5. Содержание практики, формы отчетности по практике

Указание этапов работы и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения		
	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
10 семестр			
Тема 1. Исследование актуальности и новизны выбранной проблемы; анализ и систематизация научной информации по избранной теме	-	-	36
Тема 2. Разработка структуры и написание 1 главы	-	-	36
Тема 3. Сбор фактического материала/ организация и проведение эксперимента / первичная классификация фактического материала	-	-	36
Тема 4. Разработка структуры и написание 2 главы	-	-	36
Тема 5. Редактирование текста Введения и Заключение	-	-	36
Тема 6. Оформление библиографии	-	-	36
Дифференцированный зачет. Предзащита ВКР			
ИТОГО:	-	-	216

Краткое описание содержания тем (разделов):

В период практики студент выполняет следующие виды работ:

1. Изучает источники для определения актуальности выбранной темы, ее новизны, практической и теоретической значимости.
2. Разрабатывает план исследования и структуру квалификационной работы.
3. Анализирует и систематизирует научную информацию по избранной теме.
4. Собирает фактический материал, организует эксперимент, классифицирует полученный фактический материал.
5. Пишет тексты разделов квалификационной работы.
6. Редактирует текст Введения и пишет Заключение квалификационной работы.
7. Оформляет библиографический список.
8. Участвует в предзащите квалификационной работы, представляет собственное исследование, отвечает на вопросы комиссии и присутствующих на защите, задает вопросы по содержанию работ других студентов.

6. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся

Организация и проведение аттестации обучающегося

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у обучающегося компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки обучающегося необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы при выполнении программы практики через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация завершает прохождение практики; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений и навыков, формирование определенных компетенций.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты практики
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Библиографический список ОС-2 Выступление ОС-3 Текст раздела	ОР-1 знает современные этапы и истории развития изучаемых языков ОР-2 умеет проводить анализ теоретического и практического языкового материала; обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними.
	Оценочные средства для промежуточной аттестации (дифференцированный зачет) ОС-4 Предзащита ВКР	ОР-3 знает справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику

		<p>ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОР-4 умеет производить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОР-5 знает принципы и методы лингвистического анализа</p> <p>ОР-6 умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления</p> <p>ОР-7 знает основные принципы критического мышления; принципы работы с текстом</p> <p>ОР-8 умеет находить и обобщать информацию; применять на практике приобретенные теоретические основы и методы лингвостилистического и переводческого анализа</p> <p>ОР-9 знает об алгоритме работы с материалами различных источников</p> <p>ОР-10 умеет соотнести новую информацию с уже имеющейся, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам</p> <p>ОР-11 знает правила оформления библиографического списка и сносок в тексте</p> <p>ОР-12 умеет оформлять библиографический аппарат согласно предъявляемым требованиям</p> <p>ОР-13 знает особенности лингвопереводческого анализа текста</p> <p>ОР-14 умеет проводить лингвопереводческий анализ текста</p> <p>ОР-15 знает особенности подготовки лингвопереводческого комментария</p>
--	--	--

		<p>ОР-16 умеет проводить лингвопереводческий анализ текста</p> <p>ОР-17 знает особенности подготовки лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p>ОР-18 умеет проводить основной лингвопереводческий анализ текста</p>
--	--	---

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по практике

Оценочными средствами текущего оценивания являются: библиографический список, выступление и текст раздела.

Требования к библиографическому списку

1. Источником сведений для библиографического описания является титульный лист или иные части документа, его заменяющие.
2. Список должен иметь сквозную порядковую нумерацию документов, включенных в него.
3. Сведения об источниках нумеруются арабскими цифрами без точки и печатаются с абзацного отступа.
4. Описания книг и статей располагаются в общем алфавите фамилий авторов и заглавий книг и статей.
5. В конце списка приводятся описания источников на иностранных языках, располагая их в латинском алфавите.
6. Описания произведений авторов - однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.
7. Работы одного автора и его работы с соавторами включают в список в алфавите первых слов заглавий, при этом не учитываются фамилии соавторов.
8. Сведения о нормативных документах и статьях из периодических изданий приводятся с обязательным указанием источника опубликования.
9. При оформлении списка к дипломной работе необходимо соблюдать основные правила библиографического описания документов, закрепленные ГОСТами.
10. Запись должна содержать следующие сведения:
 1. Фамилия и инициалы автора
 2. Основное заглавие
 3. Сведения об издании
 4. Место издания
 5. Издательство или издающая организация
 6. Дата издания
 7. Сведения о количестве страниц

Требования к списку источников фактического материала

1. Соблюдение порядка расположения описаний
2. Соблюдение структуры описания
3. Достаточность представленных сведений

Требования к выступлению

1. В выступлении освещаются следующие пункты: цели, задачи, новизна, методология исследования, его теоретическая и практическая значимость, результаты исследования с описанием фрагмента эксперимента из практической части ВКР.
2. Соблюдение регламента в 15 минут.
3. Четкость структуры выступления.
4. Соблюдение требований к деловому стилю речи.

Требования к компьютерной презентации

1. Презентация создается в программе Power Point.
2. Презентация предназначена для иллюстрации выступления продолжительностью 15 минут.
3. Презентация записывается на CD-диск или USB-диск.
4. Презентация состоит из 8-15 слайдов.
5. Текст в презентации выполняется прямым шрифтом (Arial), соотношение текстовой, графической, табличной и фото информации сравнимо друг с другом, размер шрифта – не менее 24.
6. Докладчик во время доклада излагает его содержание своими словами (а не зачитывает текст на слайде), периодически обращаясь к изображению.
7. Слайды презентации не должны быть перегружены информацией, применение анимации – минимальное, только в самых необходимых случаях.
8. В случае необходимости, презентация может включать фрагменты медиа-продуктов (фильмов, слайдфильмов, аудиозаписей и т.д.).

Требования к тексту разделов выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа (ВКР) – самостоятельная научно-исследовательская работа, выполняемая специалистом под руководством научного руководителя на завершающей стадии обучения по основной профессиональной образовательной программе подготовки специалиста; данная работа свидетельствует о способности автора самостоятельно вести научный поиск, используя теоретические знания и практические навыки, видеть профессиональные проблемы, знать и исследовать методы и приемы их решения.

ВКР выполняется и представляется на русском языке. Допускается выполнение работ на иностранном языке, если это предусмотрено заданием.

Защита ВКР является неотъемлемым элементом государственной итоговой аттестации и происходит перед членами ГЭК.

К ВКР предъявляются следующие требования:

- Соответствие названия работы ее содержанию, четкая целевая направленность, актуальность;

- Логическая последовательность изложения материала, основывающаяся на прочных теоретических знаниях по избранной теме;
- Изложение материала с учетом принятой научной терминологии;
- Достоверность полученных результатов и обоснованность выводов;
- Научный стиль написания;
- Оформление работы в соответствии с существующими требованиями.

Рекомендуемый объем ВКР (без учета приложений) – не более 80 страниц.

Содержание размещают после титульного листа, начиная со следующей страницы, и продолжают на следующих страницах (при необходимости). Слово Содержание записывают в виде заголовка, симметрично тексту, прописными буквами. Содержание включает в себя Введение, наименование всех разделов (при необходимости – подразделов, пунктов), заключение, список использованных источников, обозначения приложений и их наименований с указанием страниц, с которых начинаются эти элементы ВКР.

Заключение начинают с нового листа после завершения основной части работы. Заголовок «Заключение» пишется посередине строки прописными буквами.

Сведения об использованных источниках оформляются согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008

Приложения включаются в структуру работы при необходимости. Они включают материалы, связанные с выполнением работы, которые по каким-то причинам не могут быть включены в основной текст работы. Каждое приложение должно начинаться с нового листа и иметь тематический заголовок и обозначение. Наверху справа страницы пишется слово Приложение прописными буквами и его буквенное обозначение буквами русского алфавита (ПРИЛОЖЕНИЕ А).

Текст ВКР оформляется по ГОСТ 7.32.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по практике

ОС-4 Предзащита ВКР

При проведении дифференцированного зачета учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося решать практические задачи на применение теоретических знаний в практической ситуации (модельный этап формирования компетенций). Кроме того, учитывается выполнение обучающимся заданий текущего контроля.

Для самостоятельной подготовки к практике рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Гнедаш С.И., Колесниченко И.И., Гмызина Г.Н., Морозкина Т.В. Методические рекомендации для студентов факультета иностранных языков по выполнению курсовых и квалификационных работ. – Ульяновск, УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2017. – 24 с.
2. Жучкова И.И. Методические рекомендации по научно-исследовательской работе и преддипломной практике студентов: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.03.01 «Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: бакалавр, 44.04.01

«Педагогическое образование», квалификация (степень) выпускника: магистр, 45.05.01 «Перевод и переводоведение», квалификация (степень) выпускника: специалист. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 8 с.

Промежуточная аттестация
Критерии оценивания знаний обучающихся по практике

		Посещение лекций	Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Самостоятельная работа	Дифференцированный зачет
10 семестр	Разбалловка по видам работ	-	-	-	420 балла	180 баллов
	Суммарный макс. балл	0 баллов max	0 баллов max	0 баллов max	420 балла max	600 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам практики

По итогам практики, трудоёмкость которой составляет 6 ЗЕ и проходит в 10 семестре, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует отметкам «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» согласно следующей таблице:

Оценка	Баллы (6 ЗЕ)
«отлично»	541-600
«хорошо»	421-540
«удовлетворительно»	302-420
«неудовлетворительно»	300 и менее

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Рекомендуемая литература

Основная:

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2018. - 176 с. - URL https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=575799. – Текст : электронный.
2. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации. - М.: Флинта, 2018. - 289 с. - URL https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364144. – Текст : электронный.
3. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учебное пособие. - 7-е изд. - М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 208 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=573356 . – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие. - 9-е изд., перераб. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2020. — 204 с. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093240>. – Текст: электронный.
2. Рогожин, М.Ю. Подготовка и защита письменных работ: учебно-практическое пособие. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2014. – 238 с.: ил. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712>. – Текст: электронный.

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

- * Архиватор 7-Zip,
- * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
- * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
- * Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
- * Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView,
- * Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI,
- * Браузер GoogleChrom